Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli

Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre

Band: - (2002)

Heft: 39

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 27.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

roseguiamo il nostro giro di memoria attorno alla casa di un tempo. Dopo avere passato in rassegna la cucina, la stanza da letto. la cantina e la stalla, dedichiamo ora la nostra attenzione al vestiario. Un tempo il vestiario veniva quasi sempre confezionato in casa: dai peduli alle sottovesti, dalle cuffie ai grembiali e così via. Nelle valli del Locarnese le donne portavano abitualmente il costume. Ouello delle Centovalli. custodito presso il Museo a Intragna, fa di tanto in tanto la sua apparizione in occasione dei cortei folcloristici quali la Festa della vendemmia a Lugano o, a suo tempo, la Festa dei fiori a Locarno. A Cannobio capita di incontrare anziane della Val Cannobina che portano con fierezza il loro costume. Un tempo portare il costume significava vestire alla moda ... del proprio villaggio.

Qui di seguito elenchiamo le definizioni dei capi di vestiario più ricorrenti nelle Tre Terre di Pedemonte.

Le belle foto e i proverbi e modi di dire di Verscio che pubblichiamo provengono dall'archivio di Ester Poncini.

Un grazie di cuore va al signor Michele Moretti del Centro di dialettologia della Svizzera italiana per il suo aiuto e la spiegazione delle voci dialettali descritte.

Andrea Keller

Detti di Verscio:

Cunsciaa sú il bust sparlare di una donna

I gh'a fècc il pastrán a chéll lí l'hanno messo nella cassa da morto

Lassaa indré i zanch

L'è dré a tiraa i stropitt sta morendo

L'ultima camisa la gh'a mia i tas'c morendo non si può portare dietro niente

L'unica cámola che gh'è la finiss in la mè pilanda

l'unica tarma che c'è finisce nella mia tasca, sono scalognato

Naa coi calceròtt dala mama andare a piedi nudi

Scurtaa la sòca essere in stato interessante

Staa con la camisa dala mama stare a torso nudo

Tacaa sú il capéll contrarre matrimonio con persona ricca

Tòi fòra dai calzee inventare frottole

Tòi su da taschia dire bugie

U tira amò sú i calzói con la girèla di vecchia mentalità Spiegazione di alcune voci tratte dall'inventario del corredo nuziale del 1796

scherpia

termine molto diffuso nei dialetti lombardi, indica il corredo che la sposa recava in dote al momento del matrimonio; esso constava soprattutto di biancheria personale e domestica, ma poteva anche comprendere, come in questo caso, qualche gioiello, somme di denaro e pezzi di mobilio, in particolare lo scrigno che conteneva e in cui veniva poi conservata la biancheria (l'ultimo oggetto inventariato è infatti la "casa di noce nova").

Provvista dal padre della sposa, la dote costituiva un anticipo sull'eredità, e per questo veniva scrupolosamente inventariata e valutata. La voce è di origine germanica, derivando dal longobardo SKERPA.

bisache di tela di casa

La *bissaca* era il saccone di tela che veniva imbottito di materiale vegetale (nella nostra regione si usavano soprattutto le foglie secche di faggio, altrove i cartocci delle pannoc-

1796 à di 21 aprile	100
Carta discrepia di Maria caterina Scolastica carta discrepia di Maria caterina Scolastica filia di Giosepe antonio cavalli Sposa di Fran- tilia di Giosepe antonio cavalli di podemonte cesso filio del Sia! Fedele cavali di pedemonte et e come Siego alira di milano et e come Siego alira di milano	
Carta discrepia di Mara Calenta de di Aran-	
lite di Cirreve antonio cavam sposa in chima de marte	
Solo Hillodel Sig. Fedele cavall a pentera	
to come Sieg de aliva de melaro	
più un drapone Movo più un dr	0.
to fache anterior	2
Soloi 15 fano	
min in diapone dovo-	1
pro 30 langola nova ovación so est	65
più un diapone Novo più un diapone Novo più un diapone Novo più de la conso tela di casa più atre bracia 20 tela Sianuatta propiatta Soldi 26 al più atre bracia 20 tela Sianuatta propiatta Soldi 26 al più atre bracia 3 tela grida per far Scosalli novi	10
miss ative Evacia 20 tela Ibramana por	13 -
Gragio - Las Scodalli novi	3:14
Consideratela gorda per de proporti novi	3 :18
THE COUNTY HE TO THE COUNTY OF	2
Pic in Sixaha ca di tela di Cara hacia 12 nove	15:12
pie bracia 20 dela somma de Scosalli novi pie bracia 3 tela grida per far Scosalli novi pie bracia 3 tela grida per far Scosalli novi pie tre scosalli di tela di casa spolatti novi pie en Sivaha ca chi tela di casa novo bracia 3 pie en Sivaha ca chi tela di banco bracia 12 nove pie se di cardisia mesolina novo bracia 7 e ema guarta a pie en vestito di pare torchino bracia 6 a livatio 15 al pier un vestito di pare torchino bracia 6 a livatio 15 al pier un vestito di pare torchino bracia 6 a livatio 15 al pier un vestito di pare torchino bracia 6 a livatio 15 al	t 14: 10
pin 4 and hacker solina novo Grant 2 const	
prof the ad Evacio 1. Gracia 6. a livero15 or	190:
pier una coperta di lana nova dopia pier una coperta di lana nova dopia pier una coperta di lana nova di liva 3:15 al bracia pier 15 Mesorlina Gianca al bracia liva 3:15 al bracia pier 15 Mesorlina Gianca al bracia nove	643
Gracio to di lana nova doponi	± 33: 15;
pir una copertie dianca al braca al braca	14:
piv 15 Masour ilre Scarlata nove	
Tarrella de la companya della companya della companya de la companya de la companya della compan	£ 30:
pro bracia ono	£ 15:
min ona binchela de ling a bracio,	lat
più una bincheta Scarlatta val bracio più bracia 3 calancha aliva y al bracio far una camisoro più bracia 3 daia fina torchina per far una camisoro più un altro bracio Scarlatata o sia un altra camisolo più un altro bracio Scarlatata o sia un altra camisolo più un altro bracio Scarlatata o sia un altra camisolo più altro vestito torchino novo bracia b al bracio liva in più vestito di pelone osatto	ra g
più bracia 3 daia fina latata o Sia un attra camiloto	422:
pie un altro pracio scara di 2 Cinchete	st 90:
And restito torchino novo (vacia 6 de viase	130:
più restito di pelone osatto-	t 15:15
più vestito di paro valede novo più in vest di paro valede novo più attro vestito di meza taneta usatto più attro vestito di ineza taneta usatto più una camisola di valetino nova e fodra più una camisola di damasco i i aleldival bracio.	
	\$ 24:10
vio ona camisola di damasco - (Disel pracio	150:
più una camisola di calutino nova e 10000. più una camisola di damasco fino asoldival bracio- più bracia 3 festanico Gianco fino asoldival bracio-	624:16
pin ovacion	
The state of the s	

A Acres Barrier	
for the first the same of the	-
Sema dictio	6200
1110 24 0 00 200	529:18
priv una binchetta perone odatta	37:
dentale bianco vicumatto ationi	17:10
pio der Scosalli dindiana eno nevo e latro odato	7.10
più un Scolale novo tela rigatta.	6.5
	4.
	12.
pio en fazoletto bianco mosola vicamatio	
pie un attro Indetto	12:
piv un altro serdello osatto	3:
1010 3 pirole di Jota novo	32.
pie altr 4 pirole torchine nove	
piv attre 6 pizole vose nove	
viv in today to the	
piv un Icotale dindiana osatto	
pio 3 Jimode vlatte	
piv4 Jodevette	3
fita Soma Sono liva miles 18:	30:23
tota Soma Sono liva milano 18:	
A CONTRACTOR OF THE PARTY OF TH	
S. S	
Diegve voba donitte	
primo un anele dovo valetato	1-1-1-1
più en pais operini doin	
pir en anelo dargento et ena madaia el ena ochiali-	*
pro en areco clargento et ena madaja el erra ochiol.	9.
più bracia 4 mindelo di setta largo torchino to 2 dore guancialli con Jue foclore	1 -1 -1
oracia 6 mindo do chi da tta lacca to di	
più un friso et una tornata	2
piv 2 doe goancialli con Jue foclere to	:10
una cata di	5
Etuta la Jud. Soma Servina y Congernanto de Vote & Sen	11:
a Jud Joma Jesuiraf Convernanto de Vote & La	
	ex pue
4 101 +11	1317
Luta la Sudsta Scherpia estata Himatta e preciata per parte del siar sposo da elena maistrata e per	1
paris del Tigi Job So da elena maistrata e por	
parte dela Iposa da me givan artonio archiziralo mo	1000
parte dela Iposa da me givan antonio ardizi alguale a nome di mio zio givospe antonio cuvali afirmo ta presen carta simio si sintede givan Intonio Arrizzi	+ 2
intede givan Antonio Avoizzi	
	THE REAL PROPERTY.

chie di granturco o la paglia) per essere impiegato come materasso prima dell'introduzione delle lettiere a molle. Le foglie venivano rinnovate annualmente e costituivano un supporto morbido, caldo e, sembra, molto salutare per la cura o la prevenzione dei reumatismi. La *tela di casa* era la tela di canapa di produzione casalinga; l'origine della voce va ricercata nel latino BISACCIA incrociatosi con SACCU.

bracio, plurale bracia

È naturalmente il braccio inteso come misura di lunghezza, molto usato in passato nei più svariati settori. La legge federale del 1851, che unificò le misure in tutta la Confederazione, stabilì la lunghezza del braccio federale a 60 cm, ma prima di questa normativa la situazione era molto più caotica e nei vari distretti vigevano le più svariate misure, anche a dipendenza del genere della merce misurata; nel Locarnese, ad esempio, il braccio unico per tessuti misurava 67,75 cm, mentre nei settori dell'edilizia e del commercio del legname era in uso il braccio milanese di cm 59,5; in altre zone, invece, il braccio usato per misurare il panno poteva non coincidere con quello usato per misurare la seta.

siughaco

Si tratta del lungo velo bianco con cui le donne si coprivano la testa e le spalle durante le funzioni e le processioni religiose. Il dialetto sugacò vale, letteralmente, asciuga-capo.

scarlata, scarlatata

Corrisponde alla voce italiana antiquata scarlatta, stoffa pregiata di lana tinta in grana, usando cioè le bacche del ramno, che davano al tessuto un colore rosso carminio.

bincheta

È il dialettale *binchièta*, giubbetto, giacchetta corta munita di maniche indossata solitamente sopra il corpetto. La parola, molto diffusa nei dialetti dell'alta Italia, si connette probabilmente ai termini francesi *blanquet*, *blanchet* (risalenti al germ. BLANK, bianco), ben attestati nella documentazione francese in rapporto a tessuti ed indumenti.

calancha

Il termine si ritrova con una certa frequenza nei corredi nuziali del Sopraceneri del '700 e del primo '800; esso non ha nessun riferimento con la valle Calanca, ma corrisponde al milanese calancá, tradotto nel Vocabolario milanese ottocentesco di F. Cherubini come "specie di tela stampata a fiorami e figure". La sua origine va ricercata nel francese calencar, a sua volta di origine persiana.

fostanico

È naturalmente il *fustagno*, tipo di tessuto pesante e robusto di cotone; la voce documentaria presenta lo stesso suffisso atono -ICU che ricompare ancora oggi nella voce dialettale *fustani* di Verscio e Cavigliano.

dindiana

È l'italiano indiana, tela di cotone stampata con colori vivaci e usata per abiti femminili, così chiamata perché originaria dell'India o perché confezionata a imitazione delle stoffe indiane; frequente in dialetto l'agglutinazione della preposizione di, come in castégn dindigh, ippocastano, figh dindi, fico d'India.

simose

Corrisponde a *cimosa*, vivagno, striscia di tessuto più grossolano cucita sul margine del panno o del vestito per rinforzarlo e ornarlo.

mindelo di salla

Mindelo corrisponde a bindelo, quindi al dialettale bindéll, nastro, fettuccia, per la frequente sostituzione di b- iniziale con m-. Salla è l'italiano sallia, saglia, saia, tipo di tessuto confezionato con un particolare tipo di armatura



Clotilde Ferrari con i figli Anna Poncini e Renzo

I NESS DIALETT

italiano	Tegna	Verscio	Cavigliano
basco (copricapo)	*	scisciupi	*
bavaglino	baüscín	bauscígn, bavairée	bauscígn
oavaglio	bavái/bavaia	bavái	*
peretta militare (chepì)	chépi	chépi	chépi
ousto con maniche da portare con gonna lunga	*	pilandígn	pilandígn
alzature di panno con suola trapuntata con	pidücc	piducc	piducc
orda di canapa: pedule			
alze senza piede o gambali fatti con bende	ghétt/bind	traúsc	traúsc
alzini di lana	scalferòtt	calceròtt	calceròtt
alzoni		bragh (ghj), calzói	calzói
alzoni alla zuava	bragh (ghj) a sbròff (dala pagüra)	bragh (ghj) a sbròff	calzói a sbròff
alzoni corti per bambini	braghétt	bragatign	calzonitt
amicia	camisa	camisa	camisa
amicia con gemelli ai polsini	camisa coi sgeméi	camisa coi sgiuméi	*
amicia da notte	camisa da nöcc	camisa da nécc	camisa da nécc
amicina de notte amicina per bimbi, a diretto contatto con la pelle	camisöö	camisée	camisígn
appello	capéll	capéll	capéll
appello a bustina, militare	bonétt	bonétt	bonétt
appello borsalino	borsalín	borsalign	*
appello di paglia	magiostrín/magióstra	magiostrígn	magiostrígn
appello di paglia o panno	capéll da paia	capèla	capèla da paia
appello di paglia o pallilo appello di panno con la falda	capéll con la falda	capela capéll con la piovana	*
	The second secon		
appotto iabatta	pastrán sciavata	pastrán sciavata	pastrágn sciavatt
A CONTRACTOR OF THE PROPERTY O	CONTRACTOR OF THE PARTY OF THE		
iabatte, che fanno tic tac quando si cammina	zibrétt cilindro	zibrétt	zibrétt cilindro
ilindro		capéll da stuígn	
intura	corèsgia *	curèsgia	curègia *
intura per sostenere i pantaloni dei bimbi	*	andígn	
olletto di velluto sul vestito		bavar	bavar *
olletto in pizzo	colétt da croscié *	colétt da cruscé	
ollo di pelliccia	*	mugníu	mugníu *
ollo di pelliccia di volpe o coniglio	The state of the s	mugníu da vólp o da cunicc	
uffia coi nastri	barèta coi cóu	barèta coi cóu	barèta coi bindéi *
uffia con pon pon		barèta col pécc	
uffia copricapo	scüfia	scufia o barèta	barèta
uffia-copricapo	barèta	barèta	barèta
azzoletto da naso	panètt dal nas	panètt dal nas	panètt
azzoletto da testa	panètt	panètt da tèsta	panètt da tèsta
into petto di camicia	busard	busard	busard
rabbano	gabán/pastrán	gabán	gabán
ambali	*	gambái, gamásc	*
iacca	marsina	marsina	marsina
iacca a falde, giacchetta	pilanda	pilanda	pilanda
iacca con risvolti sulle tasche	marsina coi patèll	marsina coi patèll	marsina coi patèi
iacca militare	*	pulaca	pulaca
iacchetta corta con volante, femminile	bintígn	binchièta (chj)	binchièta (chj)
iacchetta corta e stretta, giubba	marsinín	marsinígn	*
iacchetta di panno o lana	giachétt	giachétt	giachétt
ilé da donna	*	scotina	*
ilé da donna con perline	gilè coi corái	gilè coi curái	*
ripponcino in lana o cotone	giponín	gipunígn	camisolígn
iro di pizzo che si metteva sulla testa	crestina	la crèsta	*
giubba, mantello	pilandón	pilandón	pilandón

^{*} La corrispondente espressione non è stata trovata. Ben volontieri verranno esaminati i relativi termini dialettali che dovessero esserci segnalati dai lettori.

I NESS DIALETT

aliano	Tegna	Verscio	Cavigliano
giubbotto	corpétt	corpétt	corpétt
giubbotto per ragazzi	*	marinara	marinara
gonna a volanti	pedágn coi balz	pedágn coi balz	pedágn
gonna coi volanti	pedágn coi farpall	pedágn coi farpall	pedágn coi farpall
gonna con frange	*	pedágn coi penár	*
gonna con gli spacchi	pedágn coi fessűr	pedágn coi fissúr	*
gonna o veste per giorni feriali	sòca da dí d lavóo	sòca da dillavór	*
grembiale con pettorina	scossaa con la petorina	scussaa con la petorina, o patt	scussaa
grembiule a vita	scossalín	scussalina	scossalina
maglietta di lana o cotone a diretto contatto con la pella	camisolín	camisolígn	camisolígn
mantello	paltò	paltò, capòtt	capòtt
mutande aperte in mezzo alle gambe	mudand con la ribalta	mudand a vézz da cavall	*
mutandoni sino al ginocchio, col pizzo	mudand col pizz	mudand cul pizz	mudand col pizz
nastro annodato ai capelli	gala, fiòcch	gala, fris, fiòcch	gala, fris, fiòcch
nastro per allacciare	bindéll	bindéll	bindéll
pantaloni di fustagno	calzói da füstágn	calzói da fustágn o fustani	calzói da fustágn o fustani
pantaloni di tessuto pregiato	calzói da gabardín	bragh da gabardígn	*
pantaloni di velluto rigato	bragh (ghj) da vilú	bragh da vilú a cana	calzói da vilú
pantofole, ciabatte	papuzz	papuss	*
pantofole di panno morbido	pantòfol	pantòfol	pantòfol
pettorina	*	peciorina	*
pianella, ciabatte senza tacco	sciavatt	sciavatt	pianèlla
pullover senza maniche	*	lismar	*
reggiseno, corsetto a stecche	büst	bustign	bustígn
reliquia di stoffa che si attaccava sul vestito o	abatín	agnusdèi	*
sulle culle dei neonati			1
scarpe	calzèe	calzèe, calzèi	calzèe, calzèi
scarponi	scarpói	calzeirón	calzeirói
scialle	sciall	sciall, bant	mantèla, banto
scialle da letto	lisốs	lissós	lissós
soletta, sottopiede	scalfign	scalfígn	*
sopra scarpe in gomma (galoscia)	galòsc	galòsc	*
sottana	camisòla	camisòla	sochígn
sottopiede	soléta/sottpè	soléta	soléta
sottoveste	sotanín	sotanígn	sochígn
stivali	bòtt, stivái, gambái	bótt, stivái, gambái	stivái
uomo mal vestito,	*	baròlz	*
veste di cotone scuro, molto resistente	*	sòca da cassinètt	*
veste domenicale	sòca dala fèsta	sòca dala fèsta	sòca dala fèsta
veste femminile o gonnella di lana leggera o di canapa		binch (chj)	binch (chj)
veste rattoppata	sòca mendada	sòca coi tacói	sòca coi tacói
vestimento, abito completo (giacca e pantaloni)	*	vistiménta	vestimént
vestiti di stoffa, allora pregiati	vistí da ras o da satèn	vistí da ras o da satèn	*
vestito da donna, con vita alta	*	colmucch	*
vestito da donna ricco di stoffa	*	brazza	*
vestito da uomo per le feste	*	vestiménta	vestiménta
vestito militare	*	cormagna	*
vestito o mutande con apertura sul davanti, Tegna: tasca del vestito	barògia	barògia	barògia
zoccoli	zanch (kj)	zanch (kj)	zanch (kj)
zoccoli coi cinturini	zanch (kj) coi corèsg/coresgitt	zanch (kj) coi curegitt	*
zoccoli con lista di cuoio	zanch (kj) coi patt	zanch (kj) coi patt	*
zoccole del tipo olandese	zocolói	zocolói	*
zoccole del tipo olandese	LOCOTO CONTRACTOR CONT	A STATE OF THE PARTY OF THE PAR	

^{*} La corrispondente espressione non è stata trovata. Ben volontieri verranno esaminati i relativi termini dialettali che dovessero esserci segnalati dai lettori.